



導讀

陳敬旻

《暴風雨》（*The Tempest*）是《莎士比亞全集》初版第一對開本裡的第一齣喜劇。此劇完成於 1611 年，同年 11 月在白廳（White Hall）於詹姆士國王御前演出。1613 年，莎士比亞的劇團再度受命演出此劇，以慶祝國王的女兒伊麗莎白出閣。這個劇本載歌載舞，戲劇效果佳，極適合在婚宴上演出。

魔法的劇情

本故事內容發生在一座杳無人煙的小島，主要角色普洛斯（Prospero）精通魔法，整齣戲就是由他透過法力「自編自導」而成，其中有引人入勝的狂風暴雨、千奇百變的魔幻法術、飛舞的隱形精靈、怪異畸形的半人半獸，還有奇妙有趣的純情故事等。

《暴風雨》和《連環錯》（*The Comedy of Errors*）一樣，都是莎劇中罕見吻合三一律的劇本——故事的地點都發生在荒島上，所有的事情都發生在同一天，並獲得圓滿結局。

《暴風雨》一劇追溯到幕啟前十二年，原為米蘭公爵的普洛斯因鑽研法術，埋首書堆，荒於政務，把王國轉交給弟弟安東尼（Antonio）代管。沒想到安東尼執政一段時日後，就與那不勒斯王聯合起來篡奪爵位，然後棄普洛斯和與其年幼的女兒米蘭達（Miranda）於大海上。

隨後父女兩人漂流至荒島，後來普洛斯盼到最佳時機，當年出賣他的弟弟和那不勒斯王，如今帶領一群隨行人員往荒島駛來。於是他掀起一場暴風雨，以便讓兩人後悔當年所犯的過錯，最後並完成了米蘭達的婚事。





奇幻島的主題

奇幻島在民間文學中並不是罕見的主題，但當時的新聞時事可能才是莎士比亞最重要的靈感來源。1609年初夏，英國維吉尼亞公司（Virginia Company）的一艘巨大艦隊滿載四百多人，準備由普利茅斯（Plymouth）啟航，前往殖民地維吉尼亞州的詹姆士鎮（Jamestown）。未料七月某日發生強烈颶風，沖散艦隊，所幸所有艦隊船艇都在八月安全抵達詹姆士鎮，除了失去音訊的「海洋冒險號」（Sea Adventure）。

大家都認為「海洋冒險號」船上的人員凶多吉少，恐怕全數罹難。然而，就在隔年的五月，竟有兩艘小艇載著全數存活的「海洋冒險號」人員，奇蹟似地抵達詹姆士鎮，令眾人驚嘆不已。原來，他們一行人遇到船難後，無意間登陸維吉尼亞海岸旁的百慕達島（Bermuda），因而保住了性命。

這座島嶼是當時水手口中聲名狼藉的惡魔島（Isle of Devils），船隻莫不避之，直到「海洋冒險號」抵達後，才發現那裡是人間仙境。那裡不但食宿無慮，島上也有豐富的木材供搭建船艇。這則消息一經披露，便引起轟動，「海洋冒險號」上的人也紛紛寫下這段奇異旅程。其中莎翁所閱讀到的，可能是由船上秘書史崔奇（William Strachey）在 1610 年 7 月 15 日所寫的船難獲救紀實手稿。



《暴風雨》中的島嶼約位於今日的地中海，介於突尼斯（Tunis）和那木勒斯（Naples）之間，除了海洋冒險號登陸百慕達的事件，劇中的這座荒島也有美洲新大陸的色彩。法國人文思想家蒙田（Montaigne）寫過一篇文章，名為〈Of the Cannibals〉（但 cannibal 一字當時並沒有「食人肉」之意），內容在於歌頌美洲印第安族群的生活。

蒙田（Michel de Montaigne, 1533-1592）認為他們與大自然融合，簡單純樸，沒有政治紛擾和貧富問題，生活悠閒、平等、自然，彷彿就像柏拉圖的理想國，是一種完美理想的境界。〈Of the Cannibals〉的英文版在 1603 年出版，莎士比亞應該也看過這篇文章，因為第一對開本中的人物表，莎士比亞將卡力班描述成一個「野蠻畸形的奴隸」，而卡力班的名字 Caliban 就是由 Cannibal 裡的兩個子音對調而來的。

「技藝」與「自然」

《暴風雨》最重要的一個主題，就是「技藝」（art）與「自然」（nature）的分別。

普洛斯所擁有的魔法是一種技藝，具有改變自然的力量。他的法力無邊，結合魔法與威權，主宰所有人的生命及意志：包括女兒米蘭達、活潑精靈艾瑞爾（Ariel）、半人半獸的怪物卡力班（Caliban），以及斐迪南（Ferdinand）和那不勒斯王一行人。「自然」在中古暨文藝復興時期的意思是「種類」（kind），故「人性」（human nature）暗指人性千種萬類。



人性有高貴的一面，例如忠心護主的剛則婁（Gonzalo），也有卑劣的一面，例如篡位、陷害兄長的安東尼，於此，「保有自然本性」和「合乎道德」兩種目標就可能衝突。普洛斯藉由外力，讓船上一千人飽受重重的心理試煉，如焦慮、誘惑、悲慟、恐懼、懺悔等，使他們改邪歸正，自己也重拾了爵位。

一場驚天動地的暴風雨，最後成為重生與覺悟的序曲，終而一片和諧，諸如此類的轉折與結局，都是典型的莎士比亞風格。



The Tempest





There was a certain island in the sea, the only inhabitants of which were an old man, whose name was Prospero, and his daughter Miranda, a very beautiful young lady. She came to this island so young, that she had no memory of having seen any other human face than her father's.



They lived in a cave or cell, made out of a rock; it was divided into several apartments, one of which Prospero called his study; there he kept his books, which chiefly treated of magic, a study at that time much affected by all learned men: and the knowledge of this art he found very useful to him; for being thrown by a strange chance upon this island, which had been enchanted¹ by a witch called Sycorax, who died there a short time before his arrival, Prospero, by virtue of his art, released many good spirits that Sycorax had imprisoned in the bodies of large trees, because they had refused to execute her wicked commands. These gentle spirits were ever after obedient to the will of Prospero. Of these Ariel was the chief.

¹ enchant [in'tʃænt] (v.) 施魔法



- 2 The lively little sprite Ariel had nothing mischievous in his nature, except that he took rather too much pleasure in tormenting an ugly monster called Caliban, for he owed him a grudge² because he was the son of his old enemy Sycorax.

² grudge [grʌdʒ] (n.) 怨恨；嫌隙



- 3 This Caliban, Prospero found in the woods, a strange misshapen thing, far less human in form than an ape: he took him home to his cell, and taught him to speak; and Prospero would have been very kind to him, but the bad nature which Caliban inherited³ from his mother, Sycorax, would not let him learn anything good or useful: therefore he was employed like a slave, to fetch wood and do the most laborious offices; and Ariel had the charge of compelling⁴ him to these services.

³ inherit [ɪn'herɪt] (v.) 繼承；得自遺傳

⁴ compel [kəm'pel] (v.) 強迫